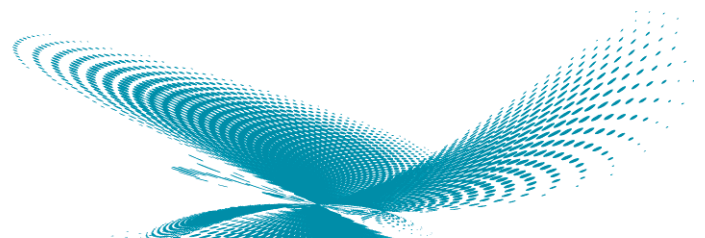




Technische Dokumentation
für den internationalen Markt
– ohne Übersetzungskosten

cognitas.
Wissen auf den Punkt gebracht



Simplified English.

Neue Einsatzfelder

Immer mehr Unternehmen profitieren von der Internationalisierung der Absatzmärkte. Auch kleine und mittlere Unternehmen haben die Chancen erkannt und genutzt.

Für die Technische Dokumentation heißt Internationalisierung in der Regel: übersetzen. Immer mehr Dokumente in immer mehr Versionen in immer mehr Sprachen. Die Übersetzungskosten explodieren.

Aber: Müssen wirklich immer alle Dokumente übersetzt werden?

Simplify your language – und wir verstehen uns

Die Luft- und Raumfahrtindustrie macht es vor: Schon seit Jahren werden hier Dokumente für den Wartungsbereich ausschließlich in Simplified English verfasst und von den Technikern unterschiedlichster Länder auch problemlos verstanden. Eine Sprache genügt, um die Wartung von Flugzeugen weltweit zu unterstützen.

Simplified English – die Idee

Simplified English ist kontrolliertes Englisch: Wortschatz und Satzbau sind eingeschränkt; Schreibregeln sind strikt zu befolgen. Ziel ist es, durch einfache, klar strukturierte Sprache die Texte so zu gestalten, dass sie leicht verständlich sind – auch ohne gute Englischkenntnisse. Nichtmuttersprachler können Simplified English in kurzer Zeit erlernen. Der überschaubare Wortschatz und das feste Regelwerk geben Sicherheit auch bei der Erstellung von englischsprachiger Dokumentation. Simplified English sorgt für Konsistenz; Mehrdeutigkeiten werden vermieden.

Neue Einsatzfelder

Auch andere Branchen können von Simplified English profitieren – allerdings nicht ohne Vorarbeiten. Die „fertigen“ Simplified-English-Lösungen, wie z.B. das in der Luft- und Raumfahrtindustrie eingesetzte „ASD Simplified Technical English“, lassen sich nicht einfach übernehmen. Wortschatz und Regelwerk müssen für den jeweiligen Einsatzbereich modifiziert werden. Dabei ist aber auch darauf zu achten, dass die Grundidee nicht verwässert wird: Ein unverbindliches Regelwerk aus Stilregeln und Empfehlungen kann keinen klaren Orientierungsrahmen bieten.

Basis für die Übersetzung

Natürlich gibt es viele Fälle, in denen Simplified English keine Alternative zur Übersetzung darstellt. Gerade bei Produkten im Consumer-Bereich ist es meist unerlässlich, eine Anleitung in Landessprache beizulegen. Aber auch hier kann Simplified English helfen, Kosten zu reduzieren: als einfache, solide und eindeutige Ausgangssprache für die Übersetzungen. Gerade im Zusammenspiel mit Translation-Memory-Systemen ergeben sich Vorteile: Die Zahl der Segmente kann gering gehalten werden. Selbst in völlig neu geschriebenen Passagen sorgen die festen Formulierungsschemata für eine hohe Ausbeute bei den „Fuzzy Matches“.

Ein Beispiel: Simplified English für Industry Standard Server

Für die Service-Dokumentation von Industry Standard Servern entwickelte cognitas eine spezielle Ausprägung des Simplified English. Im ersten Schritt wurden aus einem Korpus von Service-Handbüchern Wortlisten generiert. Die Wortlisten geben einen Überblick, welche Wörter derzeit in Verwendung sind und wie häufig diese jeweils vorkommen: eine gute Basis zur Eingrenzung des Vokabulars. Abwechslungsreichtum in der Wortwahl und Synonyme wurden rigoros gestrichen. Danach kamen die Schreibregeln bestehender Simplified-English-Ausprägungen auf den Prüfstand. Untersucht wurde, welche der Regeln und Empfehlungen für die Service-Dokumentation von Industry Standard Servern sinnvoll ein- und ohne zu großen Mehraufwand umsetzbar sind. Die Ergebnisse wurden in ein von cognitas entwickeltes Tool eingespeist, den Language Checker für Adobe FrameMaker. So können nun Tool-gestützt bestehende Dokumente auf Simplified English umgestellt werden. Aber auch beim Erstellen neuer Texte bietet der Language Checker den Autoren eine gute Hilfestellung.

cognitas Language Checker – das handliche Tool

Es gibt eine ganze Reihe von Tools, die bei der Erstellung von Texten in Simplified English unterstützen. Diese Tools sind jedoch meist auf die Anforderungen der Luft- und Raumfahrtindustrie zugeschnitten. Sie bieten zwar eine kaum überschaubare Fülle an Funktionen, sind aber auch nicht gerade billig. Mit dem Language Checker für Simplified English stellt Ihnen cognitas ein Tool für FrameMaker zur Verfügung, das preisgünstig, einfach zu handhaben und schnell an unterschiedliche Branchen und Anforderungen anpassbar ist.